



ת"פ 5060/10/14 - מדינת ישראל נגד הגוס טספאי ט1510922

בית משפט השלום בבאר שבע

15 ינואר 2015

ת"פ 5060-10-14 מדינת ישראל נ' טספאי(עציר)

5122-10-14

בפני כב' השופט דניאל בן טולילה

המאשימה
מדינת ישראל
ע"י ב"כ עו"ד אטיאס

נגד
הנאשם
הגוס טספאי ט1510922 (עציר)
ע"י ב"כ עו"ד כאמל אלזיאדנה

נוכח:

המתורגמן לשפה הטיגרית

[פרוטוקול הושמט]

החלטה

פוסק לעת/1 שכר עדות לרבות נסיעות בהתאם לתקנות.

ניתנה והודעה היום כ"ד טבת תשע"ה, 15/01/2015 במעמד הנוכחים.

דניאל בן טולילה , שופט

[פרוטוקול הושמט]

החלטה

לאורך כל מהלך הדיון ישנו קושי לנהל פרוטוקול מסודר. בית המשפט אינו דובר את השפה הטיגרית

אך נראה ששאלות קצרות ביותר הופכות לדו שיח ממושך בין המתורגמן לבין העד כאשר לעיתים



התשובה שניתנת בסופם של דברים, על פניו, הינה חלקית באופן שמקשה על בית המשפט וכך גם על הצדדים לנהל דיון בצורה עניינית. חשוב מכך, ישנו צורך בסיסי שהפרוטוקול ישקף את הדברים שנמסרים מפי העדים בצורה מלאה.

הואיל וישנה חשיבות מכרעת לכל תשובה שתינתן, סבורני כי יהיה זה נכון להפסיק בשלב את הדיון ולהזמין מתורגמן אחר לדיון הנדחה. אין בכך כדי להביע כל דעה ולו ברמיזה ביחס לטיב התרגום שנעשה ע"י מר ביוך ויתכן שגם בדיון הנדחה בנוכחות מתורגמן נוסף התופעה תחזור על עצמה (בשל התנהלות העדים) אולם כאמור בשל חשיבות הדברים סבורני כי ניתן בשלב זה להמשיך את הדיון במתכונת בו הוא מתנהל.

ב"כ המאשימה תדאג להעביר לכל המאוחר עד ליום 19.01.15 את הדיסק המתעד את חקירתו של הנאשם. תיעוד זה כפי הנראה מקבל משנה תוקף נוכח תשובותיו של הנאשם עד לשלב זה בדיון. ככל שב"כ הנאשם סבור שישנו תיעוד נוסף שנעשה ולא הובא לרשותו, יגיש על כך בדחיפות בקשה לפי סעיף 74.

דוחה לסיום פרשת הגנה וסיכומים ליום 21.01.15 משעה 13:00 - 19:00.

עותק החלטה זו יועבר בדחיפות למרסל מחברת פרוטוקול - שידאג להתייצבותו של מתורמן אחר לשפה הטיגרית במועד הדיון הנדחה.

הנאשם יובא באמצעות שב"ס.

**ניתנה והודעה היום כ"ד טבת תשע"ה,
15/01/2015 במעמד הנוכחים.
דניאל בן טולילה, שופט**

הוקלד ע"י חיה דמרי